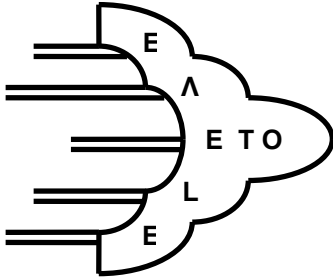


ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Σωκράτη Τσάκωνα 5, 15236 ΠΕΝΤΕΛΗ
Αρ.Τηλεφ.: 2013778
Αρ.Τηλεομ.: 8068299

Αρ.21 Νοέμβριος-Δεκέμβριος 1996
ISSN 1106-1073

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)



Συνέδριο

“Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία”

Η Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας σε συνεργασία με το Ιόνιο Πανεπιστήμιο, τον Ελληνικό Οργανισμό Τυποποίησης, το Πνευματικό και Επιστημονικό Τμήμα της Πρεσβείας της Γαλλίας, το Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου, την Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών και Μεταφραστών-Διερμηνέων του Δημόσιου Τομέα και τον Πανελλήνιο Σύλλογο Επαγγελματιών Μεταφραστών διοργανώνουν το πρώτο Συνέδριο για την “Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία”.

Σκοπός του Συνεδρίου είναι η παρουσίαση της κατάστασης της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας στις σημερινές συνθήκες, όπως διαμορφώνονται στο πολύγλωσσο περιβάλλον της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Η **θεματολογία του Συνεδρίου** είναι:

- Ιστορική θεώρηση
- Γλωσσολογικές αρχές της Ορολογίας και ιδίως της Ελληνικής Ορολογίας (απόδοση ορολογίας, επικοινωνία)
- Ορογραφία - Τεκμηρίωση ορογραφίας
- Λεξικογραφία (ερμηνευτικά, πολύγλωσσο, ειδικά λεξικά)
- Τυποποίηση ορολογίας
- Νέες τεχνολογίες και ορολογία (τράπεζες και βάσεις ορολογίας, οπτικοί δίσκοι, τεχνικές λειτουργίες λεξικών, μηχανική μετάφραση)
- Διερμηνεία και μετάφραση
- Όργανα Ορολογίας και Γλώσσας (συνεργασία, συντονισμός, διαχείριση)
- Διευρωπαϊκό πολύγλωσσο περιβάλλον.

Το Συνέδριο είναι ανοικτό σε όποιον ενδιαφέρεται για την Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία, τόσο από την Ελλάδα όσο και από το εξωτερικό. **Επίσημες γλώσσες** του Συνεδρίου είναι η **Ελληνική**, η **Αγγλική** και η **Γαλλική γλώσσα**.

Το Συνέδριο θα διεξαχθεί στην **Αθήνα στις 16, 17 και 18 Οκτωβρίου 1997**.

Καλούνται εισηγητές που επιθυμούν να παρουσιάσουν εργασία τους για ανακοίνωση στο Συνέδριο, να υποβάλουν **περίληψη**. Η περίληψη θα πρέπει να είναι σε μια από τις επίσημες γλώσσες του Συνεδρίου και **δεν θα πρέπει να υπερβαίνει τις 150 λέξεις**. Το φύλλο της περίληψης θα πρέπει να αναφέρει α) τον τίτλο του Συνεδρίου, β) όνομα, διεύθυνση και τηλέφωνο/τηλεομοιότυπο του συγγραφέα ή των συγγραφέων.

Τέσσερα αντίγραφα της περίληψης πρέπει να κατατεθούν πριν από τις **31 Ιανουαρίου 1997** στη Γραμματεία ή να σταλούν ταχυδρομικά στη διεύθυνση

Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας
Σ. Τσάκωνα 5
152 36 ΠΕΝΤΕΛΗ

Οι συγγραφείς θα ενημερωθούν ως τις 28 Φεβρουαρίου 1997 για την αποδοχή της προτεινόμενης ανακοίνωσης. Θα δοθούν

πρόσθετες πληροφορίες για την επεξεργασία των πλήρων εισηγήσεων, οι οποίες θα πρέπει να παραδοθούν **πριν από τις 31 Ιουλίου 1997**.

Για πληροφορίες:

Γραμματεία Συνεδρίου: κ. Ι. Σαριδάκης, κα Α. Παπαναστασίου και κα Ε. Ντίκου, Αχαρνών 313, 11145 ΑΘΗΝΑ - τηλέφ.: 2280001, τηλεομ.: 2283210 ή τηλεφωνητής 8042385.



TSTT 97

Η 2nd International Conference on Terminology, Standardization and Terminology (TSTT) οργανώνεται από την Εθνική Τεχνική Επιτροπή για την Τυποποίηση Ορολογίας (CNTCTS) στο Βεϊτζινγκ της Κίνας, τον Αύγουστο του 1997.

Πληροφορίες για συμμετοχή, από την ΕΛΕΤΟ Τηλέφ.: 2013778.



Η ΣΥΝΕΣΤΙΑΣΗ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ Μεγάλη επιτυχία

Από τα μέλη και τους φίλους της **ΕΛΕΤΟ** (41 άτομα) τα οποία έλαβαν μέρος στη συνεστιάση της, που έγινε τη Δευτέρα 4 Νοεμβρίου 1996 σε ένα περιβάλλον (εστιατόριο **GARDEN, Κηφισίας 300**) ιδιαίτερα πολιτισμένο, ελκυστικό και περιποιητικό, δεν βρέθηκε ούτε ένας που να μην είχε έναν καλό λόγο για την επιτυχία της. Μας ζητήθηκε τέτοιου είδους εκδηλώσεις, που έχουν σκοπό τη σύσφιξη των σχέσεων μεταξύ ανθρώπων με ιδιαίτερη ευαισθησία για την Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία, να γίνονται συχνότερα. Το ΔΣ ευχαριστεί όλους όσους συνέβαλαν στην εκδήλωση και θα φροντίσει σύντομα να προβεί και σε άλλες παρόμοιες εκδηλώσεις.



ΝΕΑ ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ

Υστερα από πρόσφατη έγκριση του ΔΣ προστέθηκαν στη δύναμη της ΕΛΕΤΟ τα νέα μέλη:

- T161** Βερνάρδου Ολγα, Φυσικός, Μεταφράστρια,
- T162** Αντωνίου Αντώνιος, Διπλ. Μηχανολόγος Μηχανικός,
- T163** Πολύδωρος Βασίλειος, Γεωπόνος,
- A164** Χατζηδάκη Ειρήνη, Μεταφράστρια,
- T165** Καρβέλα Ιωάννα, Δρ. Γλωσσολόγος,
- T166** Λαουτάρης Παύλος, Οικονομολόγος,
- T167** Παπαβασιλείου Περικλής, Βιοχημικός.



ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ ΠΟΥ ΛΑΒΑΜΕ

Λάβαμε - και ευχαριστούμε - τα περιοδικά:

- Βιομηχανική Επιθεώρηση, τεύχη 710 Σεπτ. και 711 Οκτ. 1996
- Η ΓΛΩΣΣΑ ΜΑΣ, αρ.φύλλ.67-68, Αύγ. Σεπτ. Οκτ. 1996
- Πλαστικά Χρονικά, τεύχος 112, Ιούλ. Αύγ. 1996
- Καινοτομία, τεύχος 4, Οκτ.- Δεκ. 1996
- Ενημερωτικό Δελτίο της ΓΓΕΤ, Σεπτέμβριος 1996.



ΕΠΙΤΥΧΗΣ Η ΚΑΘΙΕΡΩΣΗ ΤΩΝ ΟΡΩΝ τηλεομοιοτυπία, τηλεομοιότυπο κτλ.:

Έχει δημιουργηθεί, κατά καιρούς, προβληματισμός σχετικά με την επιτυχία των όρων **τηλεομοιοτυπία, τηλεομοιοτυπώ, τηλεομοιοτύπημα, τηλεομοιοτύπηση, τηλεομοιότυπο, τηλεομοιοτυπικός, τηλεομοιοτυπικώς, υπηρεσία τηλεομοιοτυπίας** και άλλων που αποτελούν ήδη μια ολόκληρη οικογένεια όρων (από τους οποίους ο πρώτος χρησιμοποιήθηκε αρχικά από τον ΟΤΕ), η οποία υιοθετήθηκε και αναπτύχθηκε από τη ΜΟΤΟ¹⁾, για την απόδοση των λατινικής ετυμολογικής βάσης αγγλικών όρων **facsimile-fax, to fax, fax message, faxing, fax machine-fax equipment-fax device, facsimile (adj.), by fax, facsimile service-fax service** κτλ.

Μια αντιπαρατιθέμενη απόδοση είναι συνήθως η **ηλεκτρονική αντιγραφή** που προκύπτει από τη γαλλική απόδοση **telecopie**.

Παρατίθεται εδώ σύντομη αλλά καίρια τεκμηρίωση (λεξικογραφική υποστήριξη) της ευστοχίας των παραπάνω όρων, που υποβλήθηκε πρόσφατα στο ΓΕΣΥ²⁾:

α. Από το **Μέγα Λεξικόν της Ελληνικής Γλώσσας του Δ. Δημητράκου**:

αντιγράφω: Γράφω τι όμοιον προς άλλο ήδη γεγραμμένον.

αντίγραφον: Το εξ άλλου εγγράφου αντιγεγραμμένον.

ομοιόγραφον: Ομοίως γεγραμμένον, απαράλλαχτον, πανομοιότυπον, αντίγραφον γεγραμμένον δια της παρενθέσεως χρωσιγραφικού χάρτου μεταξύ του φύλλου εφ' ού γράφομεν και του επομένου.

ομοιότυπον (επί βιβλίου ή χειρογράφου): Το καθ' όμοιον τύπον τον του αρχικού κειμένου τυπωμένον ή λιθογραφημένον ή κεχαραγμένον κττ. αντίτυπον ή αντίγραφον (με το πρωτότυπον).

β. Από το **Ηλεκτρονικό Λεξικό WEBSTER'S**:

facsimile (L. facere, simile): An exact copy, as of a book, painting or manuscript.

fax, facsimile:

a. a method or device for transmitting documents, drawings, photographs or the like by telephone, or radio for exact reproduction elsewhere.

b. an exact copy or reproduction so transmitted.

Ερώτημα: Είναι ή δεν είναι επιτυχής η απόδοση

ηλε-ομοιοτυπία, δηλαδή **“μακρόθεν παραγωγή ομοιοτύπου”** (και όχι αντιγράφου);

K.B.



ΕΚΚΛΗΣΗ

του **Οργανισμού Διεθνοποίησης της Ελληνικής Γλώσσας (ΟΔΕΓ)** Θεσσαλονίκης για συγκέντρωση ελληνικών βιβλίων ιστορικού, φιλοσοφικού, γλωσσολογικού και λογοτεχνικού περιεχομένου, που θα αποσταλούν σε ελληνικές κοινότητες, πανεπιστημιακές βιβλιοθήκες, ιδρύματα εκμάθησης της Ελληνικής Γλώσσας και ελληνικούς ή φιλελληνικούς συλλόγους του εξωτερικού.

Οποιαδήποτε δωρεά για την πνευματική και ηθική ενίσχυση των Ελλήνων και φιλελλήνων αδελφών μας ταχυδρομείται στην παρακάτω διεύθυνση:

Αθανάσιος Τσακνάνης

Πρόεδρος ΟΔΕΓ Θεσσαλονίκης

ΤΘ 10165 ΤΚ 54110 ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ

Σας ευχαριστούμε θερμά για την προσφορά σας.

ΤΟ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΟΥ ΟΔΕΓ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ.



ΚΑΛΟ ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ

Υπάρχουν περιοδικά που απευθύνονται σε επαγγελματικούς χώρους. Αυτά τα περιοδικά αγνοούνται από όσους δεν βρίσκονται στον ίδιο χώρο. Όμως, μπορεί να λάβουν εκπλήξεις και για άλλους. Αυτό συνέβη σε μας όταν κρύβαμε πέντε τεύχη ενός

περιοδικού που ανήκει στο χώρο των συμβούλων επικοινωνίας. Ο τίτλος του, απωθητικός για τις προσωπικές απόψεις μας, **“Memo ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ”**. Όμως, προβληματίζει όταν χρησιμοποιείται από ειδικούς στην επικοινωνία με ευαισθησία στη γλώσσα.

Οι **ευχάριστες εκπλήξεις** ήρθαν διατρέχοντας την ύλη. Για την έκδοση του περιοδικού χρησιμοποιείται φιλόλογος για **γλωσσική επιμέλεια**. Επιπλέον, τηρείται **μόνιμη στήλη για τη γλώσσα**. Τη στήλη αυτή επιμελείται ο φιλόλογος Β. Μαλισιόβας.

Το γλωσσικό θέμα κάθε τεύχους αναφέρεται σε ζήτημα που ενδιαφέρει τους αναγνώστες και τις αναγνώστριες του περιοδικού στην επαγγελματική δραστηριότητά τους. Μήπως και σε κάθε άλλο κλάδο δεν θα βελτιωνόταν η επαγγελματική απόδοση των μελών του, αν στα ειδικά περιοδικά υπήρχε μόνιμη στήλη για τα προβλήματα γλώσσας του κλάδου; Ας ελπίσουμε ότι και άλλα περιοδικά θα ακολουθήσουν.

B.A.Φ.



ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ ΤΟΥ ΓΡΑΦΕΙΟΥ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΤΟΥ ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ

Σε τούτο το φύλλο περιλαμβάνουμε ένα μέρος από προτάσεις απόδοσης όρων του Γραφείου Ορολογίας του ΠΙ:

access for disabled	πρόσβαση για άτομα με ειδικές ανάγκες
affective education	συγκινησιακή εκπαίδευση
class composition	σύνθεση της τάξης
classroom climate	κλίμα της τάξης
communicative competence	επικοινωνιακή ικανότητα
cultural association	πολιτιστική ένωση
education	εκπαίδευση, παιδεία
educational communication	εκπαιδευτική επικοινωνία, παιδαγωγική επικοινωνία, επικοινωνία παιδείας, επικοινωνία στην εκπαίδευση
educational voucher	εκπαιδευτική επιταγή, εγγύηση, απόδειξη
european studies	ευρωπαϊκές σπουδές

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ...έλα κι εσύ

α. Προοπτική στο Πρόβλημα Αρ.18

Θυμίζουμε ότι η νέα προθεσμία που δώσαμε - με το προηγούμενο φύλλο - για να εκφραστούν περισσότερες απόψεις ώστε να εξευρεθεί **δόκιμος ισοδύναμος ελληνικός όρος** για τον αγγλικό όρο **hardware** (γαλλικά **materiel**) και ανάλογος προς τον επιτυχημένο όρο **λογισμικό** (αγγλικά **software**, γαλλικά **logiciel**) λήγει **στις 30 Νοεμβρίου 1996**. Η πορεία που θα ακολουθηθεί στη συνέχεια είναι η εξής:

Το ΓΕΣΥ θα προκρίνει 2-3 επιτυχεστέρες, κατά την κρίση του, αποδόσεις και θα τις θέσει μέσω αυτής της στήλης, αλλά και με επιστολή στα μέλη και στους λοιπούς αποδέκτες της ΕΛΕΤΟ, **σε ψηφοφορία**, από την οποία θα προκύψει η προς καθιέρωση απόδοση.

β. Διαφορετική άποψη στο Πρόβλημα Αρ.12

Ο Δρ Π. Θεοφανόπουλος, μέλος της ΕΛΕΤΟ, αναφέρει τις παρακάτω αποδόσεις:

- **jackpot = κερδοσώρευση**
- **zapping = διαυλοεπιλογή.**

Θυμίζουμε ότι η θέση του ΓΕΣΥ για τους παραπάνω όρους (βλέπε Φύλλο Αρ.14) είναι:

- **jackpot = πολλαπλοκερδία, ζακερδία**
- **zapping = τηλεσάρωση.**

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Μπορείτε να συμβάλετε ουσιαστικά στην αναζήτηση, εκ μέρους του ΓΕΣΥ, λύσεων σε σύγχρονα και σημαντικά ζητήματα ορολογίας. Κάνετε τις προτάσεις σας, σύντομα και τεκμηριωμένα, στο **τηλέφωνο 6118986** ή - ακόμα καλύτερα - στείλτε ένα σύντομο **τηλεομοιότυπημα** στον αριθμό **8068299**.

K.B.

¹⁾ **ΜΟΤΟ**: Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας, Ομάδα Εργασίας της Τεχνικής Επιτροπής “Τηλεπικοινωνίες” (ΤΕ-Τ), Συλλογικό Μέλος της ΕΛΕΤΟ. Λειτουργεί με την ευθύνη και υποστήριξη του Οργανισμού Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (ΟΤΕ), στα πλαίσια επίσημης συνεργασίας με τον Ελληνικό Οργανισμό Τυποποίησης (ΕΛΟΤ).

²⁾ **ΓΕΣΥ**: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ.